ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 28 août 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "ordonnant une statistique annuelle des assurances et des réassurances", a donné en sa séance du 13 september 1950 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 28e Augustus 1950 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een jaarlijkse statistiek der verzekeringen en herverzekeringen wordt voorgeschreven", heeft ter zitting van 13 September 1950 het volgend advies gegeven :

L'article 6 du projet, qui peut être utile pour rassurer les administrés, est superfétatoire au point de vue juridique.

L'article 7 gagnerait en précision, s'il était rédigé comme suit :

" Article 7.- Les renseignements demandés par le questionnaire I devront être fournis, la première fois, pour l'exercice 1951; ceux demandés par le questionnaire II doivent être fournis, la première fois, pour l'exercice 1949. Les données afférentes à l'exercice 1949 doivent être envoyées à l'Institut national de Statistique au plus tard dans les trente jours de la publication du présent arrêté.".

L'article 5, texte néerlandais, serait mieux rédigé comme suit :

" Artikel 5.- Overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van de wet van 18 December 1936, zijn de telplichtigen die weigeren de gevraagde inlichtingen te verstrekken of deze verstrekken op onjuiste of onvolledige wijze, strafbaar met een geldboete van 10 tot 25 frank en met gevangenisstraf van een dag tot drie dagen of met een van die straffen alleen.".

A l'article 6, texte néerlandais, il convient de remplacer les mots: "in uitvoering" par "ter uitvoering" et "beschikking" par "bepaling".

Artikel 6 van het ontwerp kan nuttig zijn voor de geruststelling van de betrokkenen, maar rechtskundig gezien is het overbodig.

Artikel 7 zou aan duidelijkheid winnen indien men het stelde als volgt :

" Artikel 7.- De inlichtingen, in vragenlijst I gevraagd, moeten voor het eerst voor het dienstjaar 1951 worden verstrekt; die welke in vragenlijst II worden gevraagd, moeten voor het eerst voor het dienstjaar 1949 worden verstrekt. De gegevens betreffende het dienstjaar 1949 moeten ten laatste binnen dertig dagen na de bekendmaking van dit besluit naar het Nationaal Instituut voor de Statistiek worden gezonden.".

De Nederlandse tekst van artikel 5 zou beter luiden als volgt :

" Artikel 5.- Overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van de wet van 18 December 1936, zijn de telplichtigen die weigeren de gevraagde inlichtingen te verstrekken of deze verstrekken op onjuiste of onvolledige wijze, strafbaar met een geldboete van 10 tot 25 frank en met gevangenisstraf van een dag tot drie dagen of met een van die straffen alleen.".

In artikel 6, Nederlandse tekst, vervange men de woorden: "in uitvoering" door "ter uitvoering" en "beschikking" door "bepaling".

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : V.DEVAUX, conseiller d'Etat, président,
De Heren : raadsheer van State, voorzitter,

M.SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat,
A.VRANCKX, raadsheren van State,

L.FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,
A.BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving,

R.VANHAECKE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VRANCKX.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VRANCKX.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) R.VANHAECKE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) V.DEVAUX.

expédition délivrée à M.le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
des Affaires économiques et des Classes moyennes.
van Economische Zaken en Middenstand.

Le 1950.

De 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K.MEES.